

**PROGRAMA DE INTERCAMBIO EDUCATIVO, CIENTÍFICO
Y CULTURAL ENTRE EL GOBIERNO DE LA REPÚBLICA
DEL PERÚ Y EL GOBIERNO DE LA REPÚBLICA CHECA
PARA EL PERÍODO 2001 - 2003**


El Gobierno de la República del Perú y el Gobierno de la República Checa, en adelante denominados "las partes contratantes", animados por el deseo de desarrollar y profundizar aún más las relaciones amistosas existentes entre los dos países y promover la comprensión mutua entre los pueblos peruano y checo, y de conformidad con el Convenio de Intercambio Cultural entre el Gobierno de la República Peruana y el Gobierno de la República Socialista de Checoslovaquia suscrito el 14 de octubre de 1974, han acordado lo siguiente :

PATRIMONIO

Artículo I

Las partes contratantes cooperarán, en el marco de la Convención de la UNESCO suscrita en París el 14 de noviembre de 1970, así como de conformidad con la legislación vigente de los dos Estados, con la finalidad de promover y facilitar los procedimientos del intercambio legal de bienes culturales y asegurar su conservación.

Las partes contratantes promoverán las relaciones directas y la cooperación entre los órganos estatales autorizados de sus respectivos países, así como en el marco de los foros internacionales para la protección, conservación, recuperación y devolución de bienes culturales, principalmente en las siguientes esferas :

- 
- a) Cooperación para el control sobre la importación ilegal de bienes culturales a cada uno de los Estados ;
 - b) Intercambio de normas legales en materia de protección, conservación, recuperación y devolución de bienes culturales incluyendo los materiales sobre la práctica de aplicación ;
 - c) Realización de investigaciones científicas conjuntas para la conservación, protección y restauración de bienes culturales ;
 - d) Cooperación mutua en la creación y actualización de los registros nacionales de bienes culturales con el uso de métodos y tecnologías modernas ;



- e) Formación profesional de especialistas e intercambio de peritos ; y,
- f) Intercambio de información sobre los problemas referentes a la circulación ilícita de bienes culturales.

CULTURA

Artículo II

Las partes contratantes desarrollarán los contactos en el campo de la cultura y las artes y propiciarán la cooperación directa entre los artistas, las asociaciones profesionales, las organizaciones culturales y artísticas y las instituciones de ambos países. Fomentarán la presentación de obras literarias, musicales y dramáticas, así como las artes plásticas de los autores del otro país, según los planes artísticos de los organizadores.

Artículo III

1. En el campo de teatro, la música y la danza, las partes contratantes propiciarán los contactos mutuos de conjuntos artísticos y observadores en festivales y concursos organizados en el otro país.
2. Las partes contratantes apoyarán la participación de personas individuales y conjuntos artísticos en importantes eventos musicales, teatrales y folklóricos organizados en el otro país, acorde con los planes artísticos de los organizadores, así como la cooperación directa de los conjuntos, organizaciones e instituciones artísticas.

Artículo IV

Las partes contratantes propiciarán el desarrollo de la cooperación en el campo de las artes plásticas y promoverán la presentación de obras de los artistas del otro país. Para esta finalidad, apoyarán la colaboración directa entre las galerías, museos y, eventualmente, otras instituciones y organizaciones que trabajan en el ámbito de las artes plásticas.



Artículo V

Las partes contratantes apoyarán la cooperación directa entre las asociaciones de autores e instituciones culturales, de conformidad con las competencias que les corresponden en su territorio.

Artículo VI

Las partes contratantes apoyarán la cooperación directa entre los museos e instituciones que se ocupan de la protección y promoción de los bienes del patrimonio cultural y las actividades conexas, tales como conferencias, simposios, exposiciones, talleres, seminarios, etc.

Artículo VII

Las partes contratantes apoyarán la colaboración entre las instituciones que operan en el ámbito de la protección y conservación del patrimonio. Cooperarán e intercambiarán experiencias respecto a la protección de monumentos y territorios protegidos del patrimonio nacional. En el marco de las organizaciones internacionales, las partes contratantes propiciarán la cooperación entre las instituciones de protección y restauración de los bienes artísticos.

PROPIEDAD DE DERECHOS DE AUTOR

Artículo VIII

Las partes contratantes colaborarán para hacer efectivos en los territorios de ambos países, las obligaciones emanadas de la Convención de Berna sobre Protección de Obras Literarias y Artísticas, suscrita en Berna el 8 de setiembre de 1886, revisada en París el 24 de julio de 1971; la Convención sobre protección de Artistas e Intérpretes, Productores de Bandas Sonoras y Organizaciones de Radio y Televisión, suscrita en Roma el 26 de octubre de 1961 y la Convención sobre protección de Productores contra la Reproducción Ilícita de Bandas Sonoras, suscrita en Ginebra el 29 de octubre de 1971.



COOPERACIÓN

Artículo IX

Las partes contratantes fomentarán la colaboración en el campo de las actividades artísticas no profesionales y en el campo de la cultura popular tradicional, en particular la participación de los conjuntos no profesionales en los eventos internacionales, a invitación de los organizadores y acorde con las condiciones de dichos eventos ; y además, la organización de exposiciones y festivales no profesionales de actividades artísticas y de cultura popular tradicional.

Artículo X

Las partes contratantes fomentarán la colaboración en el campo de las actividades artísticas infantiles, la participación de conjuntos folklóricos y los obras plásticas en eventos internacionales. Igualmente fortalecerán la colaboración directa de las instituciones que operan en estos campos y en el ámbito de la educación por el arte y para el arte.

Artículo XI

Las partes contratantes apoyarán la participación en los festivales cinematográficos, revistas y acciones cinematográficas culturales, organizadas en ambos países y la cooperación entre las instituciones profesionales y las asociaciones en el campo de la cinematografía.

Artículo XII

Las partes contratantes apoyarán la cooperación en el área de los medios de comunicación, acordada entre las respectivas organizaciones de ambos países.

Artículo XIII

Las partes contratantes intercambiarán las experiencias en la creación de nuevas disposiciones legales en el ámbito de los medios de comunicación y audiovisión.



Artículo XIV

Las partes contratantes apoyarán las actividades orientadas al conocimiento mutuo de las literaturas nacionales y la colaboración directa de las bibliotecas entre las instituciones editoriales. Además cooperarán en el área del conocimiento literario incluyendo el especializado en sus respectivos mercados editoriales.

EDUCACIÓN

Artículo XV

Las partes contratantes contribuirán al desarrollo de los vínculos entre las organización de cultura y educación de la República del Perú y la República Checa. Asimismo propiciarán el desarrollo de los contactos mutuos incluso por medio de las visitas de sus delegaciones gubernamentales con el objeto de apoyar la cooperación de ambos pueblos y la difusión de su pasado y su presente.

Artículo XVI

Las partes contratantes intercambiarán profesionales y técnicos en educación de los respectivos Ministerios de Educación, así como documentos pedagógicos para informarse mutuamente sobre los procesos de modernización de los sistemas de enseñanza.

Artículo XVII

Se conformará una comisión integrada por representantes de los correspondientes órganos de las partes contratantes peruana y checa que evaluarán los documentos de estudios, los documentos de los grados científicos y títulos académicos expedidos en el territorio de ambos países. En base a las recomendaciones de la comisión, las partes contratantes explorarán las posibilidades de concertar un acuerdo en base al que podrían ser reconocidos dichos documentos para fines académicos.

Artículo XVIII

Para facilitar la colaboración entre las instituciones educativas, las partes contratantes identificarán a las autoridades competentes que,



al ser solicitadas, asegurarán el intercambio de material informativo y publicaciones relevantes acerca del sistema educativo y las escuelas superiores.

Artículo XIX

Las partes contratantes estimularán la suscripción de convenios que favorezcan el intercambio de experiencias y un mejor conocimiento mutuo. En ese sentido, apoyarán los contactos de instituciones de enseñanza superior que pueden concertar acuerdos directos orientados al intercambio de profesores y especialistas para dictar conferencias y hacer cursos o seminarios.

Artículo XX

Cada parte contratante ofrecerá a la otra, dentro de sus posibilidades y por medio de los canales oficialmente establecidos, becas de estudio de postgrado y especialización en las universidades e instituciones de estudios superiores, las que serán acordadas a mérito de reciprocidad.

CIENCIA

Artículo XXI

Las partes contratantes promoverán la cooperación en el área de la ciencia. Para tal fin facilitarán los contactos entre los organismos correspondientes de cada país, así como el intercambio de especialistas y/o investigadores para las pasantías de estudio, investigación o consultas y participación en los encuentros científicos de carácter internacional que tengan lugar en ambos países.

Artículo XXII

1. Las partes contratantes ayudarán al desarrollo de la cooperación científico técnica que se llevará a cabo mediante:
 - a) proyectos conjuntos de investigación,



- b) intercambio de científicos e investigadores para la transferencia de los conocimientos y experiencias científicas y técnicas, realización de las conferencias y para familiarizarse con los resultados de la ciencia y la técnica,
 - c) otras formas de cooperación que sean acordadas por las partes contratantes por la vía diplomática.
2. La realización de la cooperación científico técnica será asegurada por la parte peruana por el Consejo Nacional de Ciencia y Tecnología (CONCYTEC) y por la parte checa, por el Ministerio de Educación, Juventud y Cultura Física.

Artículo XXIII

Las partes contratantes apoyarán el desarrollo de relaciones entre sus organizaciones juveniles con el propósito de intercambiar informaciones y experiencias, definir las áreas de cooperación y posibilidades de intercambios juveniles.

Artículo XXIV

Las partes contratantes promoverán la colaboración en el área de la cultura física y el deporte y con ese fin apoyarán la concertación de un acuerdo de cooperación entre el Instituto Peruano del Deporte y el Ministerio de Educación, Juventud y Cultura Física de la República Checa.

DEPORTISTAS

Artículo XXV

Las partes contratantes apoyarán la cooperación y el intercambio de deportistas, delegaciones deportivas, entrenadores y especialistas, así como la participación en competiciones bilaterales, e intercambio de informaciones sobre infraestructura deportiva y publicaciones relativas al deporte. Las organizaciones deportivas de ambos países son competentes para acordar las actividades concretas a desarrollarse en ambos países.



ESPECIALISTAS

Artículo XXVI

Las partes contratantes intercambiarán especialistas de las áreas citadas en los capítulos del presente Programa relativos a educación, ciencia, juventud y deportes. Estos no sobrepasarán un cupo total de diez (10) semanas al año y los períodos de permanencias no excederán el plazo de catorce (14) días.

CONDICIONES GENERALES Y FINANCIERAS

Artículo XXVII

1. La parte contratante que envía presentará las candidaturas a las becas, según el artículo XX del presente Programa, en los formularios de la parte contratante receptora conteniendo los requisitos para la documentación exigida, hasta el 30 de septiembre, para los candidatos checos y hasta el 31 de marzo para los candidatos peruanos, anteriores a cada año lectivo.
2. La parte contratante receptora comunicará dentro de tres (3) meses posteriores a la recepción de la documentación, si los candidatos propuestos han sido admitidos, la denominación de la institución donde realizarán su estancia, la fecha de inicio de la misma y el monto de la beca.
3. La parte contratante que envía comunicará la fecha precisa de la llegada de los becarios con dos (2) semanas de antelación, como mínimo.

Artículo XXVIII

1. La parte contratante que envía comunicará a la parte contratante receptora, con tres (3) meses de antelación, como mínimo, la propuesta de envío de personas (especialistas, investigadores o cualquier otra persona o grupo) de conformidad con el presente Programa, a excepción de las personas enviadas según el artículo XX.



2. En la propuesta se detallará:

- a) datos personales y curriculum profesional,
- b) proyecto del programa de la permanencia y fecha de su realización.

3. La parte contratante receptora comunicará a la parte contratante que envía su aceptación de la propuesta, especificando la fecha del inicio de la permanencia con seis (6) semanas de antelación, como mínimo, antes de la fecha planificada de la llegada de las personas.

4. La parte contratante que envía comunicará a la parte contratante receptora, con tres (3) semanas de antelación, como mínimo, la fecha precisa de la llegada de las personas y el modo de transporte de las mismas.

CONDICIONES

Artículo XXIX

- 1) Las partes contratantes favorecerán el desarrollo de los intercambios de personas y la realización de iniciativas conjuntas promovidas por entidades, instituciones y asociaciones de ambos países, comprometiéndose a responsabilizarse de los costos de acuerdo a las posibilidades financieras de cada país.
- 2) Las condiciones y otros detalles serán establecidos en cada caso por la vía diplomática.

DISPOSICIONES FINALES

Artículo XXX

El presente Programa no excluye la posibilidad de llevar a cabo otras actividades e intercambios, cuya realización en los ámbitos de la cultura, educación, ciencia, juventud y deporte, es considerada como importante por las partes contratantes. Estas actividades deberán ser acordadas por las partes contratantes por la vía diplomática.



Artículo XXXI

Las partes contratantes facilitarán los viajes de personas, grupos y los intercambios previstos en el presente Programa y se esforzarán por asegurar las condiciones más ventajosas para llevar a cabo tales visitas e intercambios.

Artículo XXXII

Los representantes de las partes contratantes se reunirán una vez al año o revisarán, por la vía diplomática, la aplicación del presente Programa.

Artículo XXXIII

1. Las coordinaciones de todas las actividades se realizarán por la vía diplomática.
2. Cualquier duda, problema o dificultad que surgiera en la interpretación o ejecución del presente Programa será resuelto por las partes contratantes a través de la vía diplomática.

Artículo XXXIV

El presente Programa entrará en vigor a partir de la fecha de su suscripción y quedará vigente hasta el 31 de diciembre de 2003. Previo acuerdo mutuo de las partes contratantes por la vía diplomática, la vigencia puede ser prolongada por un (1) año.

Hecho en Lima, el 11 de octubre del año 2000, en dos ejemplares originales, en lenguas española y checa, siendo ambos textos igualmente válidos.



**POR EL GOBIERNO DE LA
REPÚBLICA DEL PERÚ**



**POR EL GOBIERNO DE LA
REPÚBLICA CHECA**

**Program
vzdělávacích, vědeckých a kulturních výměn
mezi vládou Peruánské republiky a vládou České republiky
na léta 2001 – 2003**

Vláda Peruánské republiky a vláda České republiky (dále jen „smluvní strany“), vedeny přáním rozvíjet a prohloubit současné přátelské vztahy mezi oběma státy a podnitit vzájemné porozumění mezi národem peruánským a českým, a v souladu s Kulturní dohodou mezi vládou Peruánské republiky a vládou Československé socialistické republiky, podepsanou dne 14. října 1974 v Limě, se dohodly takto:

Kulturní dědictví

Článek I

1. Smluvní strany v souladu s Dohodou UNESCO, podepsanou v Paříži dne 14. listopadu 1974, a v souladu se svými platnými právními řády budou spolupracovat za účelem podpory a usnadnění navrácení předmětů kulturního dědictví a zajištění jejich uchování.

2. Smluvní strany budou podporovat přímé vztahy a spolupráci mezi svými orgány státní správy, jakož i spolupráci na mezinárodním poli při ochraně, uchování, restaurování a navrácení předmětů kulturního dědictví, zejména v těchto oblastech:

- a) kontrola nelegálního dovozu předmětů kulturního dědictví do státu druhé smluvní strany,
- b) výměna právních předpisů z oblasti ochrany, uchování, restaurování a navrácení předmětů kulturního dědictví včetně prováděcích předpisů,
- c) provádění společných vědeckých výzkumů spojených s uchováním, ochranou a restaurováním předmětů kulturního dědictví,
- d) vytváření a aktualizování národních registrů kulturních památek s využitím moderních metod a technologií,
- e) odborné vzdělávání specialistů a výměna odborníků,
- f) výměna informací o problémech týkajících se nezákonného obchodu s kulturními památkami.



Kultura

Článek II

Smluvní strany budou rozvíjet kontakty v oblasti kultury a umění a budou podporovat přímou spolupráci mezi tvůrci, profesními sdruženími, kulturními a uměleckými organizacemi a institucemi států smluvních stran. Budou podporovat uvádění literárních, hudebních a dramatických děl i výtvarné tvorby autorů států druhé smluvní strany dle uměleckých plánů pořadatelů.

Článek III

1. V oblasti divadla, hudby a tance budou smluvní strany podporovat vzájemné kontakty souborů a pozorovatelů na festivalech a soutěžích organizovaných ve státě druhé smluvní strany.

2. Smluvní strany budou podporovat účast jednotlivců i souborů na významných hudebních, divadelních a folklorních událostech pořádaných ve státě druhé smluvní strany dle dramaturgických plánů pořadatelů, jakož i přímou spolupráci souborů, uměleckých organizací a institucí.

Článek IV

Smluvní strany budou podporovat rozvoj spolupráce v oblasti výtvarného umění a usilovat o uvádění tvorby umělců států druhé smluvní strany. Za tímto účelem budou podporovat přímou spolupráci mezi galeriemi, muzei, případně jinými institucemi a organizacemi, které působí v oblasti výtvarného umění.

Článek V

Smluvní strany budou podporovat přímou spolupráci mezi autorskými svazy a kulturními institucemi v souladu s kompetencemi, jež jim na území států smluvní strany přísluší.

Článek VI

Smluvní strany budou podporovat přímou spolupráci mezi muzejními pracovišti a institucemi zabývajícími se ochranou a evidencí kulturních památek a s tím spojenými aktivitami, jakými jsou zejména konference, sympozia, výstavy, dílny, semináře aj.

Článek VII

Smluvní strany budou podporovat spolupráci institucí působících v oblasti památkové péče. Budou spolupracovat a předávat si zkušenosti v oblasti problematiky financování a ochrany památek a památkově chráněných území. V rámci mezinárodních organizací budou podporovat spolupráci mezi institucemi pro ochranu a restaurování uměleckých památek.



Vlastnictví autorských práv

Článek VIII

Smluvní strany budou spolupracovat na plnění závazků na území států smluvních stran vyplývajících z Bernské úmluvy o ochraně literárních a uměleckých děl, podepsané v Bernu dne 8. září 1886, revidované v Paříži dne 24. července 1971, Úmluvy o ochraně výkonných umělců, výrobců zvukových záznamů a rozhlasových a televizních organizací, podepsané v Římě dne 26. října 1961, a Úmluvy o ochraně výrobců proti nedovolenému rozmnožování jejich zvukových záznamů, podepsané v Ženevě dne 29. října 1971.

Spolupráce

Článek IX

Smluvní strany budou podporovat spolupráci v oblasti neprofesionálních uměleckých aktivit a v oblasti tradiční lidové kultury, zejména účast neprofesionálních souborů na mezinárodních akcích na pozvání organizátorů a v souladu s podmínkami těchto akcí a dále pořádání výstav a festivalů neprofesionálních uměleckých aktivit a tradiční lidové kultury.

Článek X

Smluvní strany budou podporovat spolupráci v oblasti dětských estetických aktivit, účast folklorních souborů a výtvarných artefaktů na mezinárodních akcích, jakož i přímou spolupráci institucí působících v této oblasti a v oblasti výchovy uměním a k umění.

Článek XI

Smluvní strany budou podporovat účast na mezinárodních filmových festivalech, přehlídkách a filmových kulturních akcích organizovaných ve státech smluvních stran a spolupráci mezi profesními institucemi a asociacemi v oblasti kinematografie.

Článek XII

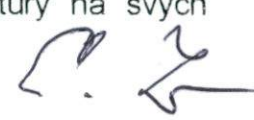
Smluvní strany budou podporovat spolupráci v oblasti hromadných sdělovacích prostředků, dohodnutou mezi příslušnými organizacemi států smluvních stran.

Článek XIII

Smluvní strany budou podporovat výměnu zkušeností při tvorbě nových právních předpisů v oblasti médií a audiovizí.

Článek XIV

Smluvní strany budou podporovat aktivity směřující ke vzájemné znalosti národních literatur a přímou spolupráci knihoven a vydavatelských institucí. Dále budou spolupracovat v oblasti marketingu krásné a odborné literatury na svých vydavatelských trzích.



Vzdělávání

Článek XV

Smluvní strany budou napomáhat rozvoji kontaktů mezi kulturními a vzdělávacími organizacemi České republiky a Peru. Rovněž budou podporovat rozvoj vzájemných kontaktů i prostřednictvím návštěv svých vládních delegací s cílem přispět ke spolupráci obou národů a šíření historie a současnosti svých států.

Článek XVI

Smluvní strany si budou vyměňovat odborníky a techniky v oblasti vzdělávání z ministerstev školství svých států a pedagogické dokumenty k vzájemnému informování o procesech modernizace vzdělávací soustavy.

Článek XVII

Bude vytvořena komise složená ze zástupců příslušných orgánů české a peruánské smluvní strany, která posoudí doklady o vzdělání a doklady o vědeckých hodnotách a titulech vydávané na území států smluvních stran. Na základě doporučení komise smluvní strany prozkoumají možnosti sjednání dohody, na jejímž základě by mohly být pro akademické účely tyto doklady vzájemně uznávány.

Článek XVIII

Pro usnadnění spolupráce mezi vzdělávacími institucemi smluvní strany určí příslušné úřady, které budou na požádání zajišťovat výměnu informativního materiálu a publikací o školském systému a o vysokých školách.

Článek XIX

Smluvní strany budou podněcovat sjednávání dohod, které budou podporovat výměnu zkušeností umožňující lepší vzájemné poznávání. V tomto smyslu budou podporovat kontakty vysokoškolských vzdělávacích institucí, které mohou uzavírat přímé dohody zaměřené na výměny učitelů a odborníků k přednáškám, kursům a seminářům.

Absolventi

Článek XX

Smluvní strany si v rámci svých možností nabídnou oficiální cestou stipendia k postgraduálnímu a specializačnímu studiu na univerzitách a vysokých školách na zásadách reciprocity.

Věda

Článek XXI

Smluvní strany budou podporovat spolupráci v oblasti vědy. V tomto smyslu budou napomáhat navazování a rozvoji kontaktů mezi příslušnými orgány svých



států, jakož i výměnám odborníků a/nebo výzkumných pracovníků k studijním, výzkumným a konzultačním pobytům a k účasti na vědeckých setkáních mezinárodního charakteru, která se budou konat ve státech smluvních stran.

Článek XXII

1. Smluvní strany budou napomáhat rozvoji vědeckotechnické spolupráce, která bude uskutečňována prostřednictvím:

- a) společných výzkumných projektů,
- b) výměny vědeckých a výzkumných pracovníků za účelem předávání vědeckých a technických znalostí a zkušeností, provádění přednáškové činnosti a seznamování se s výsledky vědy a techniky,
- c) jiných forem spolupráce, na nichž se smluvní strany dohodnou diplomatickou cestou.

2. Provádění vědeckotechnické spolupráce bude na české straně zajišťovat Ministerstvo školství, mládeže a tělovýchovy a na peruánské straně Národní rada vědy a techniky (CONCYTEC).

Mládež

Článek XXIII

Smluvní strany budou podporovat rozvoj styků mezi mládežnickými organizacemi za účelem výměny informací, zkušeností, určení oblastí spolupráce a možností výměn mládeže.

Sport

Článek XXIV

Smluvní strany budou napomáhat spolupráci v oblasti tělovýchovy a sportu; za tím účelem podpoří sjednání Dohody o spolupráci mezi Ministerstvem školství, mládeže a tělovýchovy České republiky a Peruánským institutem sportu.

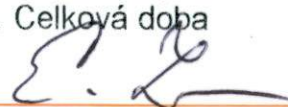
Článek XXV

Smluvní strany budou podporovat spolupráci a výměnu sportovců, sportovních delegací, trenérů a odborníků stejně jako účast na dvoustranných soutěžích, výměnu informací o struktuře sportu a publikací o sportu. Konkrétní aktivity jsou v kompetenci sportovních organizací států smluvních stran.

Odborníci

Článek XXVI

Smluvní strany si budou vyměňovat odborníky z oblastí uvedených v ustanoveních tohoto Programu o vzdělávání, vědě, mládeži a sportu. Celková doba



pobytů nepřesáhne deset (10) týdnů ročně a jednotlivé pobyty nebudou delší než čtrnáct (14) dní.

Všeobecné a finanční podmínky

Článek XXVII

1. Vysílající smluvní strana předloží kandidatury na stipendia podle článku XX tohoto Programu na formulářích přijímající smluvní strany obsahujících i požadavky na dokumentaci do 30. září pro české kandidáty a do 31. března pro peruánské kandidáty v roce, který předchází danému akademickému roku.

2. Přijímající smluvní strana do tří (3) měsíců po obdržení dokumentace oznámí, zda navržení kandidáti byli přijati, název instituce, kde svůj pobyt uskuteční, datum jeho zahájení a výši stipendia.

3. Vysílající smluvní strana sdělí přesné datum příjezdu stipendistů nejméně dva (2) týdny předem.

Článek XXVIII

1. Vysílající smluvní strana oznámí přijímající smluvní straně nejméně tři (3) měsíce předem návrh na vyslání osob (odborníků, výzkumných pracovníků nebo jakékoliv jiné osoby nebo skupiny) podle tohoto Programu s výjimkou osob vyslaných podle článku XX.

2. V návrhu upřesní:

- a) osobní údaje a odborný životopis,
- b) návrh programu pobytu a termínu jeho uskutečnění.

3. Přijímající smluvní strana oznámí přijetí návrhu spolu s určením data zahájení pobytu nejméně šest (6) týdnů před plánovaným datem příjezdu osob.

4. Vysílající smluvní strana oznámí přijímající smluvní straně přesné datum příjezdu a způsob dopravy tři (3) týdny před plánovaným příjezdem osob.

Článek XXIX

1. Smluvní strany budou napomáhat rozvoji výměn osob a realizaci společných aktivit uskutečňovaných společnostmi, institucemi a sdruženími států smluvních stran a zavazují se, že převezmou odpovědnost za náklady v souladu se svými finančními možnostmi.

2. Podmínky výměn a další podrobnosti budou stanoveny v každém konkrétním případě diplomatickou cestou.



Závěrečná ustanovení

Článek XXX

Tento Program nevylučuje možnost uskutečnění dalších akcí a výměn, jejichž realizaci v oblasti kultury, vzdělávání, vědy, mládeže a sportu budou smluvní strany považovat za důležitou. Na těchto aktivitách se musí smluvní strany dohodnout diplomatickou cestou.

Článek XXXI

Smluvní strany usnadní cesty osob, skupin a výměny předpokládané tímto Programem a budou se snažit zajistit nejvýhodnější podmínky pro uskutečnění těchto návštěv a výměn.

Článek XXXII

Zástupci smluvních stran se budou setkávat jednou ročně nebo diplomatickou cestou vyhodnotí plnění tohoto Programu.

Článek XXXIII


1. Koordinace všech aktivit se uskuteční diplomatickou cestou.
2. Jakékoliv pochybnosti, problémy nebo obtíže, které vzniknou při výkladu nebo provádění tohoto Programu, budou smluvní strany řešit diplomatickou cestou.

Článek XXXIV

Tento Program vstupuje v platnost dnem podpisu a zůstane v platnosti do 31. prosince 2003. Po vzájemné dohodě smluvních stran diplomatickou cestou může být platnost prodloužena o jeden (1) rok.

Dáno v Limě dne října 2000 ve dvou původních vyhotoveních, každé v jazyce španělském a českém, přičemž obě znění mají stejnou platnost.


Za vládu
Peruánské republiky


Za vládu
České republiky